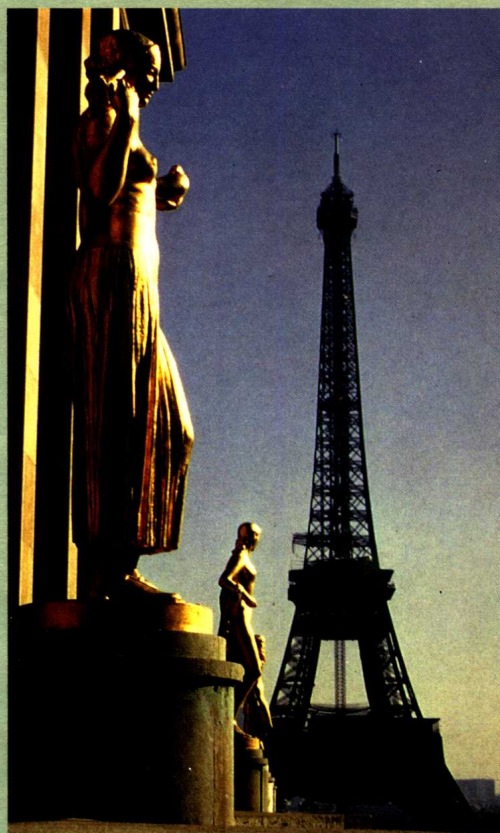
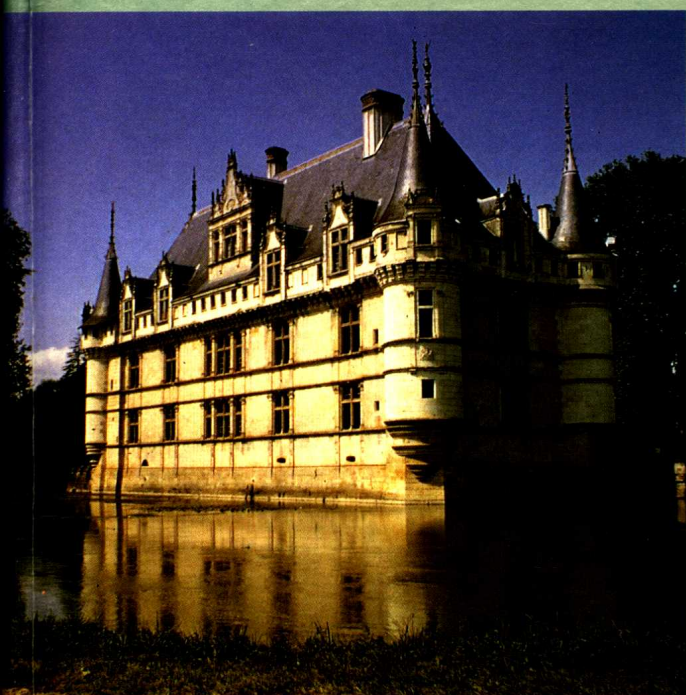


國外歷史環境的保護和規畫

王瑞珠◎著



淑馨出版社

國外歷史環境的保護和規劃

王瑞珠◎著

TU-87
W 239
多
港

作者贈書

淑馨出版社

國立中央圖書館出版品預行編目資料

國外歷史環境的保護和規劃／王瑞珠著．--初
版．--臺北市：淑馨，民 82
面；公分

參考書目：面
含索引

ISBN 957-531-300-3 (精裝)

1. 古蹟
790.73



82003691

國外歷史環境的保護和規劃

作 者 王瑞珠
出 版 者 淑馨出版社
發 行 人 陸又雄
責任編輯 徐于捷
地 址 台北市安和路 2 段 65 號 2 樓(日光大廈)
電 話 7039867 · 7006285
郵政劃撥 05345775 淑馨出版社
製 版 六景彩印實業有限公司
印 刷 欣佑彩色製版印刷有限公司
法律顧問 蕭雄淋律師
登 記 證 新聞局局版台業字第 2613 號
版 次 1993 年(民國 82 年)6 月初版
定 價 2800 元

版權所有·翻印必究

ISBN 957-531-300-3(精裝)

◎本書簡體字版權交由中國建築工業出版社

100.007J

內 容 提 要

《國外歷史環境的保護和規劃》一書，是作者在對歐洲、北非和小亞細亞等地區的 160 餘個名城和地區進行實地考察的基礎上，結合有關歷史文獻資料研究寫成的。書中全面考察和研究了各國歷史環境保護和規劃的理論發展和實踐經驗，對其中一些重要問題，如保護內容的劃定和分類，城市的總體布局，輪廓綫、高度和尺度控制，風貌分區，歷史地段的保護，不同時期信息的處理原則，文物建築的使用方式，修復的原則和方法，法規的形成等方面進行了論述。全書以實例分析為基礎，兼以歷史的回顧，內容豐富，觀點明確，是一本具有較高水平和實用價值的學術著作。其中一些立論對當前歷史環境保護中出現的許多問題，具有一定的針對性。書中配有插圖 700 餘幅（包括大量彩色圖），書後編有索引。本書可供文物工作者、城市規劃和建築設計人員、有關管理人員和大專院校師生，以及對建築文化感興趣的廣大讀者研究參考。

往昔的唯一魅力就在於它已是過去。
——奧斯卡·王爾德^[1]

[1]: 奧斯卡·王爾德(Wilde, Oscar, 1854—1900), 愛爾蘭作家和詩人。該句引自他的長篇小說《道林·格雷的肖像》(The Picture of Dorian Gray, 1891年)。

HWE378/01



荷蘭，鹿特丹。

一雙絕望的手臂伸向天空，
受到蹂躪與摧殘的軀體在痛苦地
扭曲、變動……

這是鹿特丹，一個在半個多
世紀前受到摧毀的城市^[1]，被掏
空的胸腹是他永遠失去了的歷史
中心地帶。

但願這樣的悲劇不再重演，
不僅僅是由於戰爭，
還由於愚昧和無知，破壞性
的“建設”和“修復”……

[1]: 1940年5月，納粹德國空軍突襲荷蘭，鹿特丹市在狂轟濫炸中頓成廢墟。戰後，雕塑家查德金(Zadkine, Ossip, 1890—1967)於1948—1951年為城市塑造了這個名為“被毀滅的鹿特丹市”的青銅紀念碑。

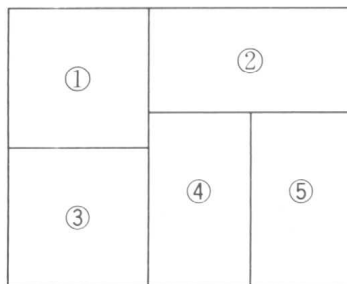
凡 例

- (1) 人名及地名一般均在文中第一次出現時加注外文，但下列情況一般不注：
 - 1、熟知的，已有習慣譯法的人名（特別是帝王君主的譯名，如拿破侖、查理五世、喬治二世、亨利三世、路易十四等）；
 - 2、作為各國首都的地名。
- (2) 所有地名均以中國地名委員會審定的《世界地名錄》（上、下冊，中國大百科全書出版社編輯、出版）為準。少數地名錄中未收錄的，則按習慣譯法。
- (3) 書後列有主要參考書目。所引雜誌論文，一般只在各頁腳注中注明，不再單列。
- (4) 書後附有中外文對照的主要建築、名勝古蹟及歷史地段索引。索引依建築和地段所在城市或地區按外文字母順序排列。凡索引和腳注中已注有外文的，正文中一般不再加注。
街道和廣場中具有歷史地段性質的，酌情收入索引中；其他按一般地名原則處理。



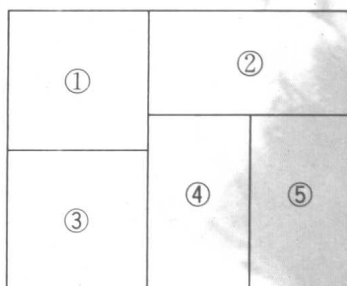
作者簡介

- 王瑞珠
- 1940 年生
- 北京清華大學建築系畢業(1957~1963)
- 法國巴黎建築學院(UPA6)訪問學者(1981~1984)
- 現任中國城市規劃設計研究院理論所研究員



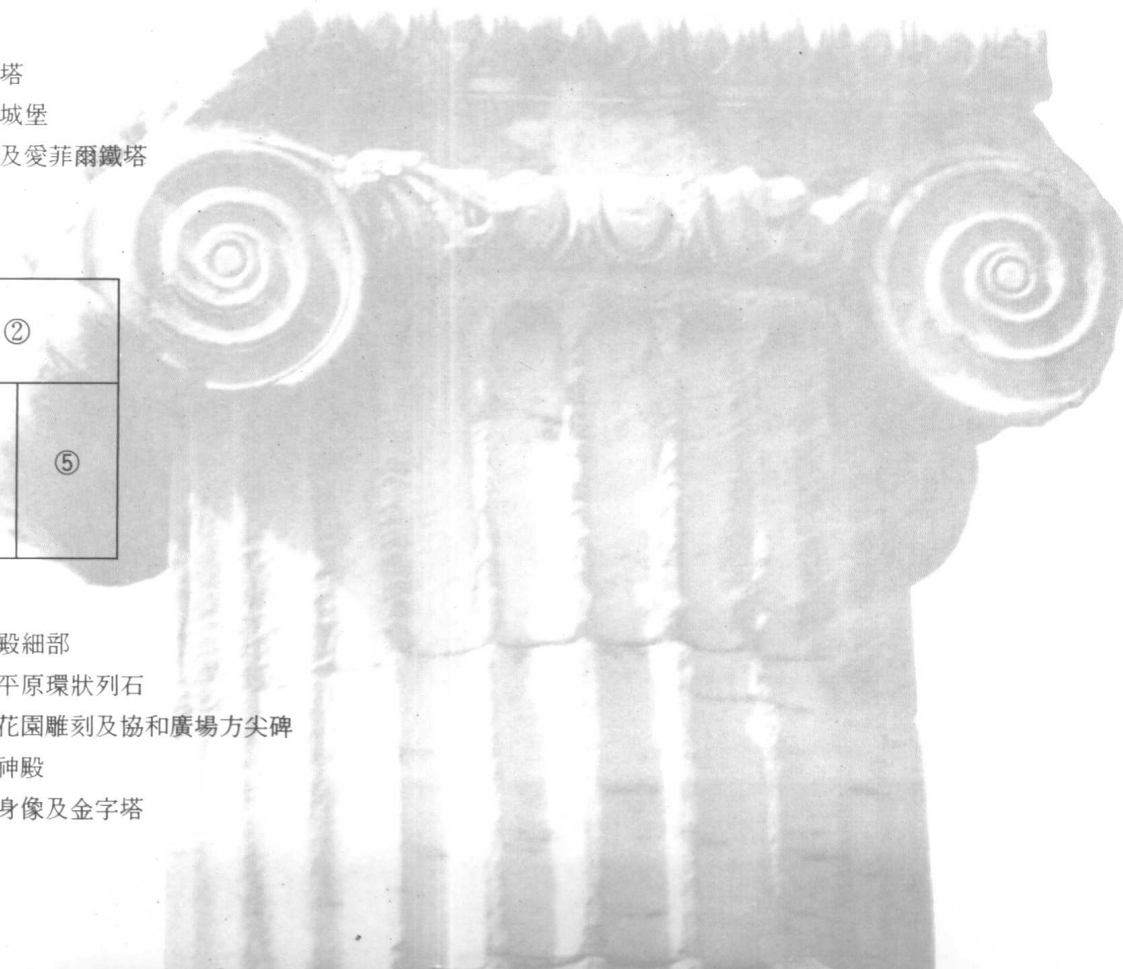
封面圖說

- ①法國／李杜府邸
- ②埃及／薩卡拉金字塔
- ③西班牙／塞哥維亞城堡
- ④法國／巴黎夏約宮及愛菲爾鐵塔
- ⑤意大利／比薩斜塔



封底圖說

- ①土耳其／迪迪姆神殿細部
- ②英國／索爾茲伯里平原環狀列石
- ③法國／巴黎丟勒里花園雕刻及協和廣場方尖碑
- ④意大利／塞傑斯塔神殿
- ⑤埃及／基塞人面獅身像及金字塔



目 錄

題頭詞

凡例

第一章 導 論	1
引言	
一、對文物價值和意義的認識發展過程	1
二、歐洲文物保護和修復工作的簡單歷史、人物及流派	10
三、從《威尼斯憲章》到《華盛頓憲章》——當代文物保護和修復的基本概 念、理論和原則的確立	21
四、導致文物建築破壞的原因和各國保護工作當前面臨的主要問題	23
第二章 保護的內容及對象	40
引言	
一、歷史文物建築	42
(1) 古建築	
(2) 歷史紀念建築物	
(3) 具有各種文化意義的建築物和構築物	
(4) 在城市規劃和城市發展上具有意義的建築物或構築物	
(5) 具有重大意義的近現代建築物和構築物	
二、古文化遺址、遺跡及尚未完全探明的地下歷史遺存	66
三、古典園林、風景名勝、古樹名木及特色植物	82
四、能夠見證某種文明、某種有意義的發展或歷史事件的城市或鄉村環境	94
五、歷史上形成的城市格局和規劃特點	100
六、城市的傳統風貌和街區特色	108
七、城市和地段的自然環境和景觀特色	116
八、城市的歷史文化傳統	123
第三章 歷史性城市總體規劃中涉及到的幾個保護問題	131
引言	
一、老城和新城的關係,城市布局和空間發展模式	132
歷史概述	
(1) 新城圍繞老城發展	
(2) 新城在老城一側或幾側發展	
(3) 兩種類型的比較	
二、名城傳統格局及空間形態的保護	144
引言	
(1) 名城對外交通的組織	

(2)名城內部道路、水網及街區平面格局的保護	
(3)城牆及城牆地段的保護及處理方式	
三、名城歷史風貌、傳統建築風格的保護及協調	168
(1)城市輪廓綫的保護、高度控制和尺度協調	
(2)城市傳統風貌的保護、協調及街道立面的控制	
四、名城空間網絡的組織	192
引言	
(1)城市構圖軸綫的空間組織	
(2)城市空間網絡重要節點的處理	
(3)特殊的地形地貌景觀和風景名勝景點的處理	
五、老城和城市歷史中心的保護、改造和改善城市綠化環境中的幾個問題	223
(1)老城保護和改造的一般對策及做法	
(2)由戰爭破壞等原因而導致老城恢復和改建	
(3)城市綠化環境的保護和改善	
六、名城保護中的立法和資金籌集問題	249
第四章 歷史地段保護和規劃中的一些問題	262
引言	
一、由建築殘跡和遺址組成的歷史地段的保護和處理方式	262
(1)遺址現場、遺址博物館及其他各種服務設施的關係及規劃處理方式	
(2)遺址本身清理和展示的方式	
(3)遺址地段及其周圍環境的保護和處理	
(4)遺址環境總體氣氛的設計	
二、地段範圍內不同歷史時期積累信息的處理原則	294
三、地段環境的保護、整治和再設計	302
第五章 個體建築及建築群的保護、利用和修復中的若干問題	322
一、保護措施分類及總的保護原則	322
二、間接保護和直接保護,維持現狀的方式和做法	323
三、修復的原則和方法	333
四、使用文物建築的原則和方式	350
(1)使用文物建築的意義和總的原則	
(2)使用文物建築的方式	
(3)文物建築使用中的改造問題	
五、民居及店鋪的改造與更新方式	373
引言	
(1)更新內部	
(2)改造首層	
六、重建和遷移	381
後記	395
附錄一 主要參考書目	396
附錄二 主要建築、古蹟名勝及歷史地段索引	398

第一章 導 論

在歐洲，對文物建築和歷史紀念物的保護，就其廣泛的意義而言，至少可追溯到古羅馬時代，到了文藝復興時期，又有了進一步的發展。但是，保護和修復工作真正開始引起重視，應該說是始于18世紀末。至於這項工作的科學化，它的一些基本概念、理論和原則的形成，則是從19世紀中葉起，近一百多年來發展和演變的結果。

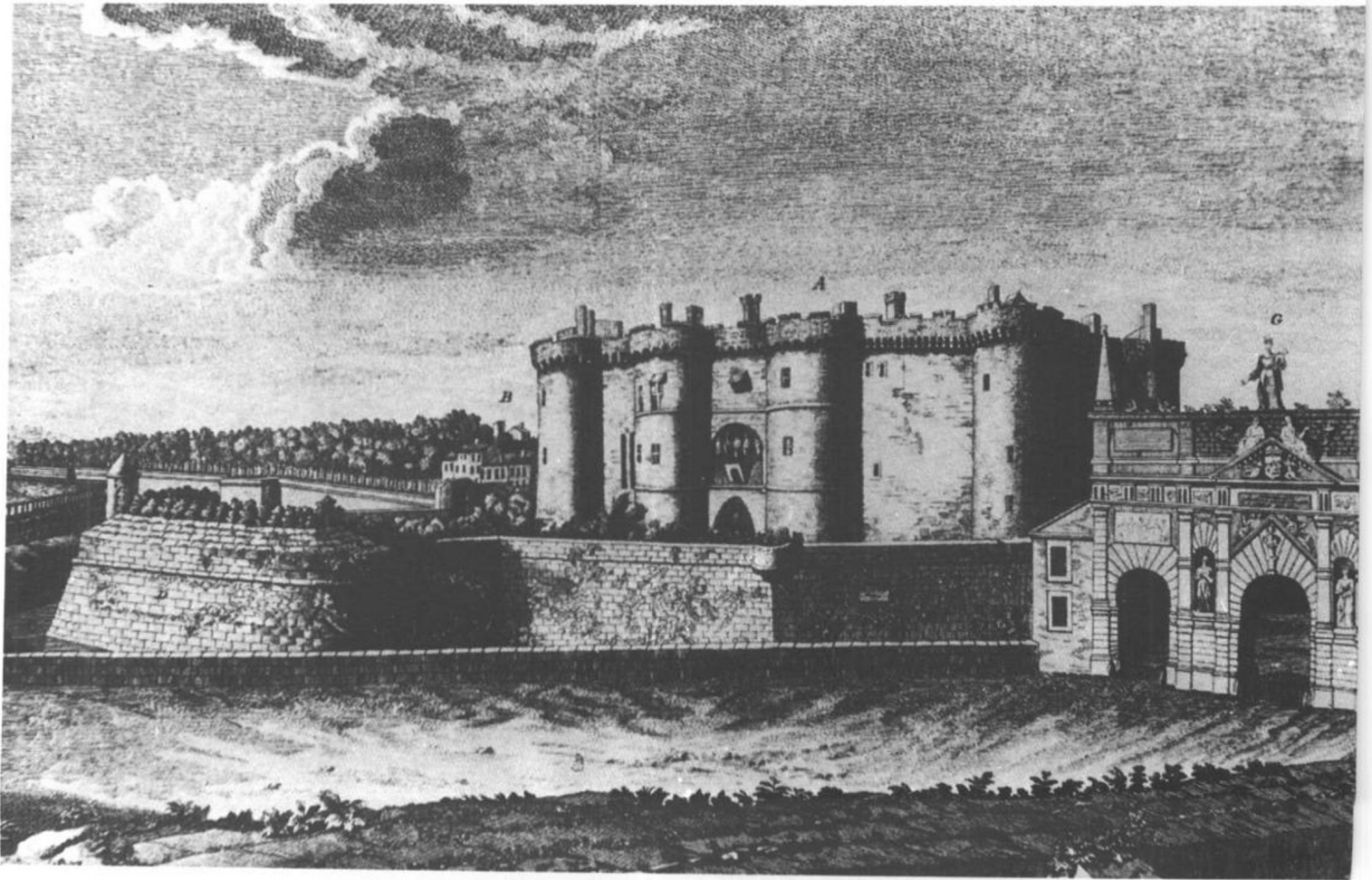
一、對文物價值和意義的認識發展過程

對文物建築和歷史紀念物的價值，人們並不是從一開始就充分認識到的。

18世紀末法國大革命期間，作為反對專制統治者的象徵性行動，曾經拆毀了一些文物建築，巴士底獄就是其中最著名的一個。在巴黎的卡爾納瓦萊博物館裏還保存有這個1370年由查理五世下令建造的中世紀要塞的模型。它原是防止外來侵襲的巴黎防衛城牆的一部分。17世紀時樞機主教黎塞留(Richelieu, Cardinal de, 1585—1642)首先把它變成關押政治犯的國家監獄，從此成為法國封建專制制度的象徵，1789年7月14日被起義的人民攻占之後不久即被拆除。

圖 1—1—1

圖 1—1—1 1789年7月14日被巴黎人民攻占的巴士底獄



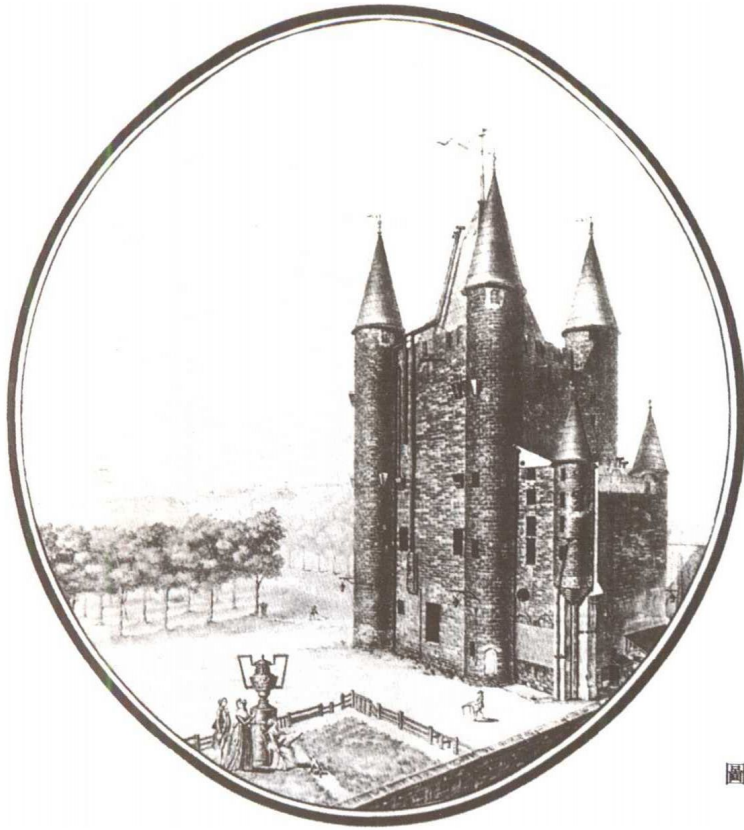


圖 1—1—2 法國大革命期間被拆掉的聖殿城堡

圖 1—1—2

在現在的巴黎第三區區政府樓邊，原來有一座中世紀的聖殿城堡，法王路易十六在被國民公會處決之前就關押在這裏。爲了使它不致成爲日後保皇黨人的朝聖地，1808年也被拆掉了。大革命以後，法國國家委員會沒收了原來屬於國王、貴族和修道院的財產，出于類似的考慮，毀掉了其中的一些文物。在那個革命的動蕩年代，這些行動或許都是可以理解的。

產業革命后相當長一段時期，人們忙于發展生產，對古建築和歷史環境的保護既缺乏認識也無力顧及，因此，又有一批古建築及其環境在工業化的浪潮中遭到毀滅。

英國是產業革命的發源地，在這方面的表現也最爲典型。到產業革命的後期^[1]，情況已很嚴重。英國建築師和文物工作者、天主教和哥特建築復興運動的重要人物普金(Pugin, Augustus Welby Northmore, 1812—1852)在1836年出版的《對照》(Contrasts)一書中，對此曾有形象的表述。他用版畫描繪了一個天主教城市1440年和1840年兩個不同時期的圖景。400年演化的結果，前一個畫面上衆多的教堂已被後者的煤氣廠、監獄和一個精神病院擠代，由教堂的尖塔所形成的中世紀城市的美麗輪廓湮沒在林立的煙囪叢裏。大城市的情況尤其嚴重。拜倫(Byron, Lord, 1788—1824)曾這樣描述過19世紀初期的倫敦：

圖 1—1—3

巨大的一片磚瓦、煙霧、船舶，
污濁而幽暗，但卻極盡目力
那樣廣闊，……

……無盡的樓塔

翹着腳，從煤煙的華蓋窺出去。^[2]

今天，當人們在英國考察的時候，不難發現，許多作爲產業革命發源地的城市，如設非爾德(Sheffield)，歷史建築已所剩無幾，古城風貌也蕩然無存。在德國和奧地利，19世紀末有許多具有歷史意義的世俗建築被拆除，很多情況下僅僅是爲了滿足日益增長的交通開路的要求。

[1]:按英國經濟歷史學家湯因比[Toynbee, Arnold(Joseph), 1889—1975]——他是最早使“產業革命”這個詞變得普及的學者——的說法，英國的產業革命發生於1760—1840年。

[2]:拜倫：《唐璜》，第10歌，第82節。

現代主義建築思潮崛起的時候，作為對古典復興和折衷主義的反動，對歷史建築採取了排斥的態度。這也在一定程度上對文物建築的破壞起到了推波助瀾的作用。

1925年在巴黎國際裝飾藝術博覽會上，勒·柯比西耶(Le Corbusier, 1887—1965)曾提出一個巴黎市中心的改建規劃。按照這個方案，塞納河北岸11~12世紀形成的菲利浦·奧古斯都城牆以內的老區都將被拆除，而代之以一些對稱配置的十字形平面的摩天樓和一些折綫形平面的多層房屋。在傳統路網上另搞了一個規模宏大，由筆直幹道組成的架空高速公路系統。只在孤立的地段上保留少數的歷史建築，如巴黎聖母院、盧孚宮、榮軍院、聖心教堂和愛菲爾鐵塔等。按照他的觀點，“巴黎將就地改造，無須迴避。每個世紀、每種思潮都應該銘記在它的石頭上。只有用這種辦法，才能形成生氣勃勃的巴黎形象”^[1]。他的這個方案雖未實現，但至少說明了，在這位近代建築先驅者的頭腦裏，直到這時，文物保護的觀念還是相當淡薄的。

1933年國際現代建築師協會在討論《城市計劃大綱》(即《雅典憲章》)時，意大利建築師曾根據本國古建築較多的情況，要求在《大綱》中加上保護有歷史價值的建築及地區的內容，但終因認識不一致而未能寫入正文，只列在附錄中。勒·柯比西耶作為當時協會的主持人和制定憲章的直

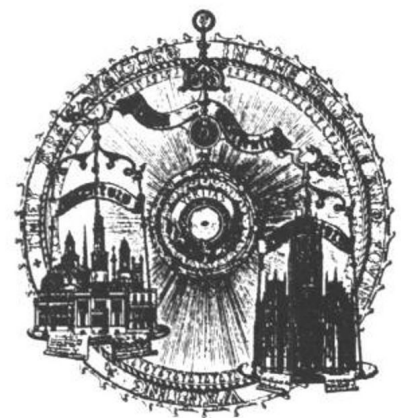
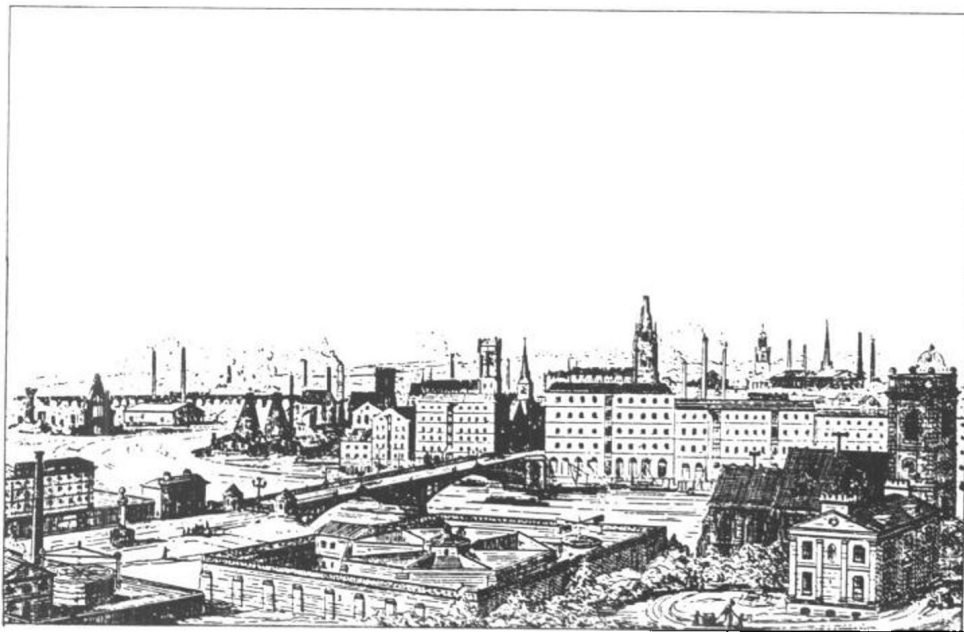
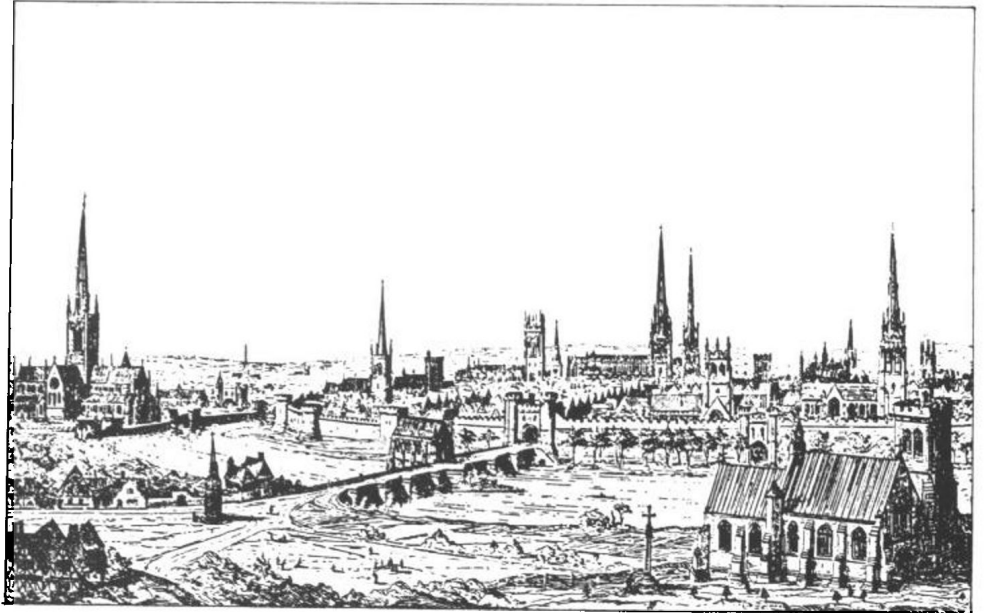
圖 1—1—4

圖 1—1—3 普金《對照》一書的插圖：一個天主教城市不同時期的景觀

上：1440年

下：1840年

右下為該書的尾標



[1]: Le Corbusier: 《La ville radieuse》, Boulogne, Seine: Éditions de l'Architecture d'Aujourd'hui, 1935.

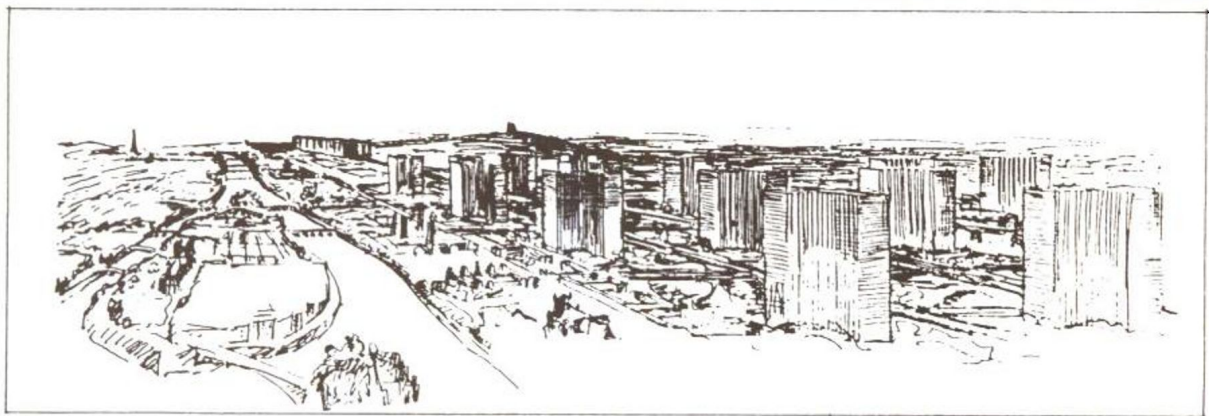
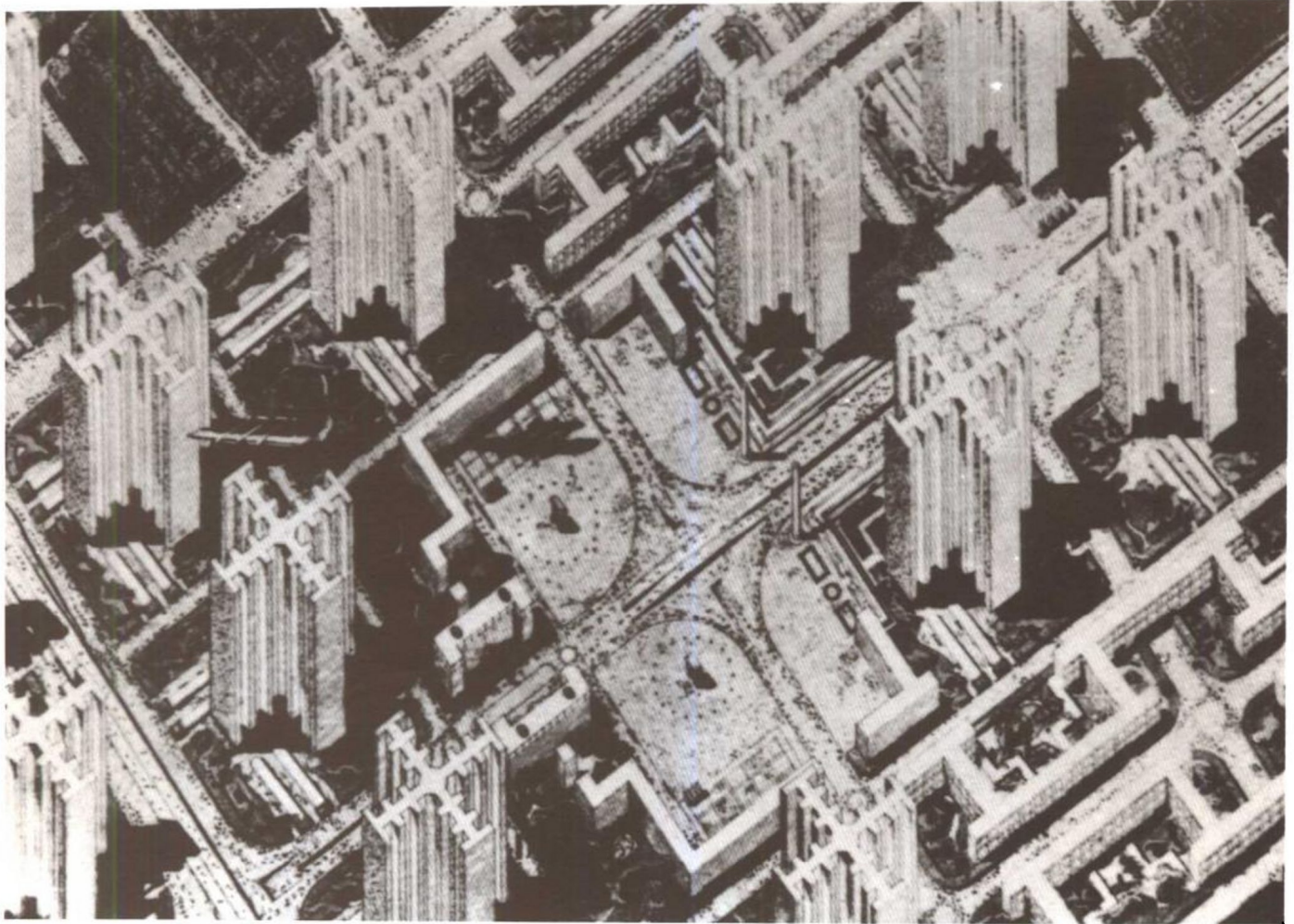


圖 1-1-4 勒·柯比西耶的巴黎改建方案(1925 年)。下圖左面為巴黎聖母院所在的城島，遠處可以看到方案中擬保留的愛菲爾鐵塔

接參加者，對此自然不可能沒有影響。同時，這也說明了這個問題在當時還未能引起大多數建築師的注意。

現在，只是在經過了許多教訓和挫折之後，人們才逐漸開始認識到歷史建築具有的種種不可替代的價值和作用。它們主要表現在下列各個方面：

歷史建築和遺物飽含着從過去時代傳遞下來的信息，是歷史記錄的真實載體，具有重大的歷史和考古價值。

文獻記載無論多么動人有趣，在客觀性上都不可能比得上歷史遺物的真切實在。1870 年以前，一般都認為希臘的歷史只從公元前 776 年第一次奧林匹亞競技會時開始。在此以前，希臘的狀態——正如那時的歷史學家格洛特(Grote, George, 1794—1871) 在他 1846 年發表的不朽著作

《希臘史》的序言中所說的——“找不出有根有據的史事能夠加以描述……”。儘管荷馬(Homer)是公認的希臘民族智慧與天才的最偉大的代表,但他的史詩《伊里亞特》和《奧德賽》在當時也不過是被當作一種神話傳說和古典仙境而已。只是在施里曼(Schliemann, Heinrich)和伊文思(Evans, Arthur)在特洛伊(Troy)、邁錫尼(Mycenae)和克里特(Crete)等地進行了成功的發掘,使大批文物和殘跡面世以後,荷馬史詩中部分內容的真實性才得到了確認。從此,希臘歷史至少向前推進了兩千年。

文物建築是活的歷史教材,能使人們產生豐富的聯想,具有文化方面的重大價值。

梁思成、林徽音先生在《平郊建築雜錄》一文中,曾談到當時他們在北平周圍郊遊時的感觸:“無論哪一個巍峨的古城樓,或一角傾頹的殿基的靈魂裏,無形中都在訴說,乃至於歌唱,時間上漫不可信的變遷;由溫雅的兒女佳話,到流血成渠的殺戮”^[1]。德國詩人海涅(Heine, 1797—1856),也曾生動地談到他在科隆(Köln)街頭漫步時的感受:

石砌的房屋凝視着我,
它們好像要向我講起
荒遠的古代的傳說,
這聖城科隆的歷史。^[2]

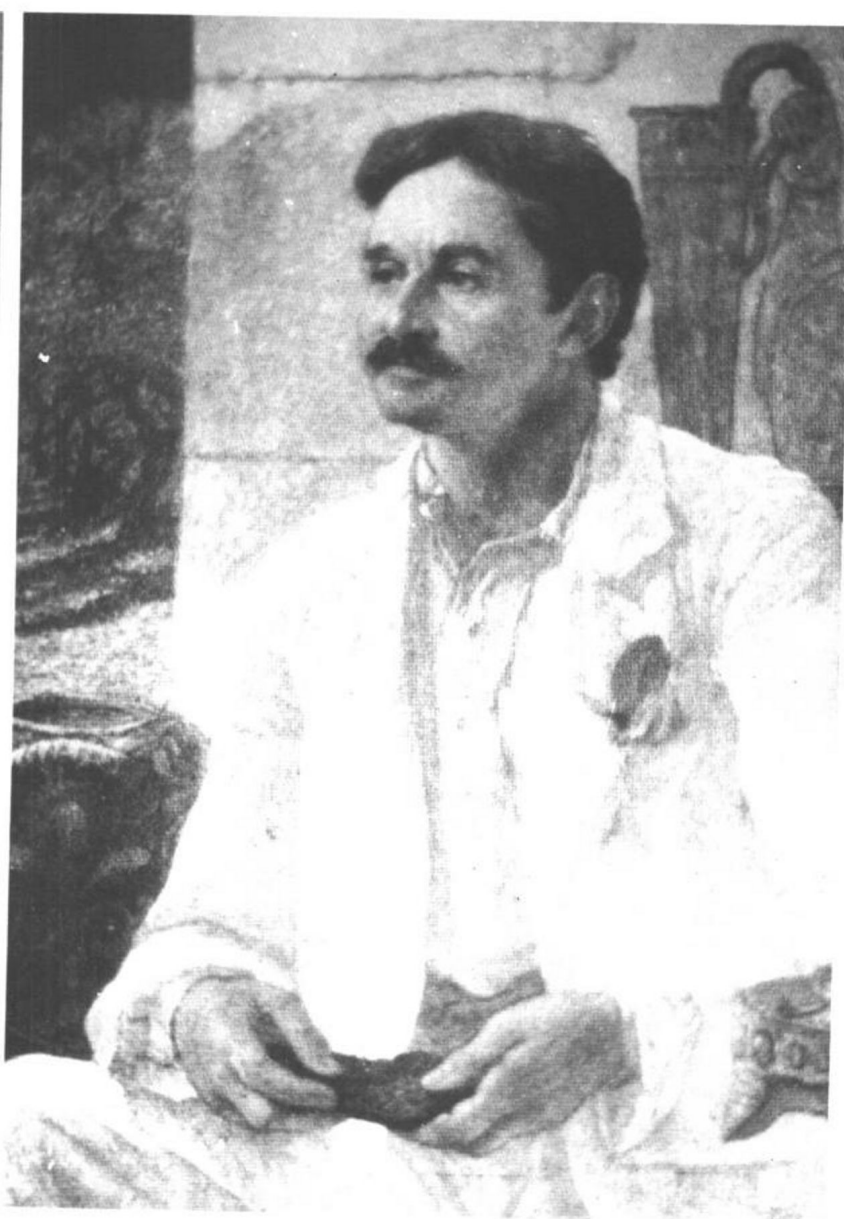


圖 1-1-5

在確證希臘早期歷史方面作出了傑出貢獻的兩位學者。

左:施里曼(1822—1890);

右:伊文思(1851—1941)。

[1]:梁思成、林徽音:《平郊建築雜錄》,原載《中國營造學社匯刊》1932年第3卷第4期。

[2]海涅:《德國,一個冬天的童話》,第4章。



圖 1-1-6 1984 年洛杉磯奧運會入口兩側的兩塊紀念石：左面一塊來自希臘奧林匹亞；右面一塊來自羅馬大角鬪場

圖 1-1-6

1984 年洛杉磯 (Los Angeles) 奧運會的入口處，有兩塊引人注目的石頭：一塊來自希臘奧林匹亞 (Olympia)；一塊來自羅馬大角鬪場。它使人們在這個古蹟全無的處所，也能聯想到奧運會和體育場建築的歷史淵源。

圖 1-1-7

文物建築的這種聯想作用，常常成為人們創作激情的源泉。英國 18 世紀著名歷史學家吉本 (Gibbon, Edward, 1737-1794) 的《羅馬帝國衰亡史》是歐洲啓蒙時期史學的代表作品，而他編寫此書的念頭正是在參觀羅馬卡必托里山 (Capitole) 廢墟的時候開始萌生的。雪萊 (Shelley, Percy Bysshe, 1792-1822) 曾經說過，他的不朽詩作《解放了的普羅米修斯》，“大部分是在 (羅馬) 山叢中卡拉卡拉古浴場殘留的遺址上寫作的。”“廣大的平臺、高巍的穹門、迷魂陣一般的曲徑小道，到處是鮮艷的花草和馥鬱的樹木……這些都是鼓動我撰著這部詩劇的靈感。”

文物建築和古蹟是形成一個國家和民族認同性的有力物證，重要的古蹟往往成為國家和民族的象徵，具有精神上的巨大作用。

圖 1-1-8

埃及的金字塔、人面獅身像和希臘的古代神殿及劇場，都已成為國家和民族的象徵。希臘近代的獨立就是 1822 年 1 月在埃庇道赫 (Epidauros) 的古代大劇場上宣佈的，這次獨立戰爭最後導致了一個獨立的希臘國家的誕生。

祖居城市的獨特風光，使人們具有強烈的歸屬感，因而往往成為人們心目中祖國和家鄉的形象表徵。布拉格曾是捷克詩人塞弗爾特 (Seifert, Jaroslav) 作品中最熱衷的主題之一。老城區粗糙的石子路面在他眼裏比世上任何寬闊的林蔭道都顯得更加美好和親切。他曾經說過：“我畢生熱愛着布拉格”：

她經常使我徹夜不眠。

我便徘徊在昏暗的小巷……^[1]

圖 1-1-9

甚至一些看起來並不那麼重要的古蹟，也能在不同的程度上起到同樣的作用。法國南部羅訥河 (Rhône) 畔有個叫阿維尼翁 (Avignon) 的小城，城西北有一座建于 12 世紀的石拱橋。橋早已坍塌，只留下左岸的一半。和橋相聯繫有一首古老的法國民歌，歌名就叫《在阿維尼翁的橋上》。1983 年，我在埃及考察的時候，一日天色已晚，大家又饑又乏，車沿着夜色下的尼羅河 (Nile) 疾馳。可

[1]: 塞弗爾特:《春天的眩暈》。



圖 1—1—7 羅馬 卡拉卡拉古浴場遺址全景。

圖 1—1—8 位于伯羅奔尼撒半島東面的古希臘埃庇道赫大劇場，是希臘近代宣佈獨立的地方。

